

Факультет иностранных языков
Специальность «Перевод и переводоведение»
Испанский язык
Дополнительное вступительное испытание
Письменная часть

Вариант I

1. Ответьте на вопросы, поставленные в письме друга. Задайте 3 вопроса по обозначенной в письме теме. Объем письменного ответа должен составлять 180-200 слов.

¡Hola, Enrique!

Estoy en Bogotá y te escribo esta carta para contarte mis impresiones de Colombia y de todo lo que veo y conozo aquí.

Hay muchísimas cosas nuevas y curiosas, creo que en comparación con España todo es parecido pero con más contrastes.

En Bogotá hay bastantes barrios nuevos y modernos, sin embargo muchos mas son viejos y sucios; allí vive la gente pobre. Demasiados colombianos no tienen trabajo, por lo que cuando no tienen recursos de sobrevivir no son pocos los que empiezan a cultivar el cáñamo o la amapola, o sea, participar en el narcotráfico. La droga es un problema muy grave.

Junto con eso, los colombianos son una gente extraordinaria. Son simpáticos, abiertos, comunicables, les gusta cantar, bailar, decir piropos, hacer regalos, tomar cervecita y cafecito, prefieren descanso al trabajo.

Y a tí ¿te gusta viajar? ¿A dónde fuiste la última vez? ¿Qué lugares de interés visitaste? ¿Cómo te pareció la gente que vive allí y sus tradiciones?

Un abrazo fuerte,
Emilio.

2. A) Pоставьте слово в соответствующую грамматическую форму и внесите ее в Таблицу 1.

Pushkin y su amor a España

La figura de Alexander Sergueyévich Pushkin (1799-1837) reúne tantas peculiaridades que parece más surgida de la mente de un novelista que del registro frío de las fuentes históricas. De entrada, Pushkin no **1. _____ (ser)** un eslavo puro como cabría esperar del creador del ruso moderno. Por el contrario, por sus venas **2. _____ (correr)** la sangre de un paje negro que **3. _____ (servir)** a las órdenes del zar Pedro el Grande. Sin embargo, lo cierto es que Pushkin amaba entrañablemente a la tierra que lo vio nacer.

Pushkin 4. _____ (**detenerse**), primero, en temas nacionales como el episodio de Borís Godunov, un zar de dudosa legitimidad que 5. _____ (**excitar**) durante siglos el alma artística de los rusos.

En esa búsqueda, Pushkin 6. _____ (**toparse**) con la literatura española del Siglo de Oro, un pozo de belleza y creatividad que, a la sazón, 7. _____ (**ser**) olvidado en favor de los textos franceses. A pesar de que no era lo que se esperaba de un hombre a la moda, Pushkin quedó atrapado por arquetipos españoles como Don Quijote y Don Juan.

La obra de Cervantes lo 8. _____ (**cautivar**) hasta tal punto que inspiró la figura de «El pobre caballero», protagonista de uno de sus poemas más populares, o el personaje de Griniov en «La hija del capitán».

De hecho, en este último caso, Pushkin 9. _____ (**llegar**) a definir a su criatura literaria como «un Don Quijote de Bélgorod». En el caso del Don Juan, Pushkin 10. _____ (**valerse**) de «El burlador de Sevilla» de Tirso de Molina, para escribir un drama de título bien claro: «El convidado de piedra».

Таблица 1.

1.		6.	
2.		7.	
3.		8.	
4.		9.	
5.		10.	

Б) Выберите соответствующую лексическую единицу из трех предложенных и внесите ее в Таблицу 2.

Elogio del perro

El único amigo I. _____ que podemos tener en este intetresado mundo es el perro.

El perro está junto a su amo, tanto si es rico como si es pobre; lo mismo cuando II. _____ de salud que cuando está enfermo. Dormirá en el duro y frío suelo para permanecer al lado de su amo. Cuando todos los amigos III. _____ a su amo, allí quedará su perro siempre leal.

Cuando llegue el último instante, cuando al dueño se lo IV. _____ la muerte, allí quedará el perro, junto a la tumba, V. _____ a la tierra, con la cabeza entre las patas, con los ojos tristes, siempre fieles, siempre cariñosos, aún ante la muerte.

Moctezuma

Según una leyenda, en que VI. _____ el caudillo de los aztecas Moctezuma, la llegada de los hombres – dioses blancos significaría la señal de la caída inevitable de su imperio. Tal VII. _____ hizo paralizar la voluntad del caudillo. Viendo a los VIII. _____ acercarse a su ciudad, Moctezuma no se atrevió a empezar la lucha contra ellos.

Moctezuma, tratando de IX. _____ a los conquistadores les entregó mucho oro, pero este paso tuvo un efecto contrario. Al ver el oro los conquistadores empezaron el saqueo total del imperio.

Al ver la X. _____ de los “nuevos dioses” los aztecas se sublevaron; mataron a Moctezuma como a un traidor, lucharon durante muchos meses contra los conquistadores. Pero, finalmente fueron vencidos y exterminados.

I.	desinteresado	ingrato	sobornable
II.	goza	aprovecha	posee
III.	queden	abandonen	quiten
IV.	traiga	sobrelleve	posee
V.	tumbado	pegado	yacido
VI.	creía	confesaba	pregonaba
VII.	prejuicio	superstición	vestigio
VIII.	extraterrestres	forasteros	flibustieros
IX.	complacer	displacer	compadecer
X.	astucia	inocencia	ingenuidad

Таблица 2.

I.		VI.	
II.		VII.	
III.		VIII.	
IV.		IX.	
V.		X.	

3. Переведите предложенные ситуации с русского языка на испанский.

1.	Ты проснёшься в шесть утра, встанешь под душ, наденешь своё лучшее платье и приедешь ко мне. Позавтракаем вместе, а в полдень поедem его встречать. Принесём ему букет роз. Мы ему его подарим, и он тебя простит.	
2.	Я уверен, что твой отец всё ещё верит тебе. Я думаю, он очень в тебе нуждается, потому что он сказал, что всегда будет любить всех своих сыновей.	

3.	Час тому назад мама пошла в кабинет звонить отцу, чтобы спросить его, не хочет ли он поужинать с нами. И всё ещё говорит с ним.	
4.	Спустившись по лестнице, она вышла на улицу. Было жарко, хотя весна только что началась. Она сняла пальто и посмотрела вокруг. Было много людей и много машин, и ей вдруг захотелось купить билет и уехать из города.	
5.	Как только ты переведёшь это письмо, позвони мне по телефону. Если я не возьму трубку, положи перевод в твой письменный стол и уходи.	